

Communauté chrétienne Saint-Albert-le-Grand
Silence • Prière • Musique
Jeudi 13 juin 2013

Notre hôte : **ÉDOUARD POTWOROWSKI**

Nos musiciens : **YVES SAINT-AMANT**, *basse*; **CATHARINE CALDERONE**, **RÉMI COLLARD**, *hautbois*; **CLAUDE GÉLINEAU**, **SVEN MEIER**, *violons*; **CATHERINE ARSENAULT**, *alto*; *continuo* : **CATHERNE TODOROVSKI**, *clavecin*; **ANNE WAGNIÈRE**, *violoncelle*.



Cantate « Betrübte Sulamith » GWV 1120/43 CHRISTOF GRAUPNER

Cantate pour le 1^e dimanche du Carême

Ich zweifle nicht an Gottes Gnade,
mein Jesus nimmt sich meiner an.
Spricht er vor mich, so werd ich leben,
denn meine Sünde wird vergeben,
weil Gott ihm nichts versagen kann.

Je ne doute pas de la grâce divine,
mon Jésus me prend sous son aile.
S'il parle en ma faveur, je vivrai,
car mon péché sera pardonné :
Dieu ne peut rien lui refuser.



Cantate « Ich will den Kreuzstab gerne tragen » BWV 56 JOHANN SEBASTIAN BACH

(Cantate pour le 19^e dimanche après la Trinité,
1726)

No 2

Mein Wandel auf der Welt
Ist einer Schifffahrt gleich:
Betrübnis, Kreuz und Not
Sind Wellen, welche mich bedecken
Und auf den Tod
Mich täglich schrecken;
Mein Anker aber, der mich hält,
Ist die Barmherzigkeit,
Womit mein Gott mich oft erfreut.
Der rufet so zu mir:
Ich bin bei dir,
Ich will dich nicht verlassen noch versäumen!
Und wenn das wütenvolle Schäumen
Sein Ende hat,
So tret ich aus dem Schiff in meine Stadt,
Die ist das Himmelreich,
Wohin ich mit den Frommen

Mon pèlerinage dans le monde
Est comme un voyage en bateau :
Tristesse, souffrance et angoisse
Sont les vagues qui me recouvrent
Et jusqu'à la mort
Me terrifient tous les jours ;
Mon ancre cependant, qui me tient ferme,
Est la miséricorde
Avec laquelle mon Dieu souvent me réjouit.
Il m'appelle ainsi :
Je suis près de toi,
Je ne t'abandonnerai pas ni te ferai défaut !
Et quand les courants furieux cesseront,
Alors je sortirai du bateau
Et entrerais dans ma cité,
Qui est le royaume des cieux,
Où, avec les justes,

Aus vielem Trübsal werde kommen.



No 3

Endlich, endlich wird mein Joch

Wieder von mir weichen müssen.

Da krieg ich in dem Herren Kraft,

Da hab ich Adlers Eigenschaft,

Da fahr ich auf von dieser Erden

Und laufe sonder matt zu werden.

O gescheh es heute noch!

J'échapperai à beaucoup de chagrins.

Enfin, enfin, je serai de nouveau

Délivré de mon joug.

Alors je trouverai ma force dans le Seigneur,

Alors j'aurai la puissance de l'aigle,

Alors je voyagerai loin de cette terre

Et je courrai sans me fatiguer.

O que cela arrive aujourd'hui même !

Lorsque tu seras invité par quelqu'un à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il n'y ait parmi les invités une personne plus éminente que toi, et que celui qui vous a invités l'un et l'autre ne vienne te dire: Cède la place à cette personne-là. Tu aurais alors la honte d'aller occuper la dernière place. 1Mais, lorsque tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que, quand celui qui t'a invité viendra, il te dise: Mon ami, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi. 1Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé. (Luc, 14: 8-11)



Cantate « Wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden » BWV 47

(Cantate pour le 17^e dimanche après la Trinité, 1726)

No 4

Jesu, beuge doch mein Herze

Unter deine starke Hand,

Dass ich nicht mein Heil verscherze

Wie der erste Höllenbrand.

Lass mich deine Demut suchen

Und den Hochmut ganz verfluchen;

Gib mir einen niedern Sinn,

Dass ich dir gefällig bin!

JOHANN SEBASTIAN BACH **h**

Jésus, fléchis donc mon coeur

De ta main puissante,

Que je ne porte point préjudice à mon salut

Comme s'il s'agissait des premiers tisons de l'enfer.

Laisse-moi rechercher ton humilité

Et maudire à jamais l'orgueil ;

Donne à mon coeur la modestie

Afin que je te sois agréable !



Cantate « esu, der du meine Seele » BWV 78

(Cantate pour le 14^e dimanche après la Trinité, 1724)

No 6

Nun du wirst mein Gewissen stillen,

So wider mich um Rache schreit,

Ja, deine Treue wird's erfüllen,

Weil mir dein Wort die Hoffnung beut.

Wenn Christen an dich glauben,

Wird sie kein Feind in Ewigkeit

Aus deinen Händen rauben.

JOHANN SEBASTIAN BACH

Luc 17 : 11-19

Tu vas maintenant apaiser ma conscience

Qui crie vengeance contre moi-même ;

Oui, ton amour fidèle va descendre en elle

Parce que ta parole me dispense l'espérance.

Lorsque les chrétiens croient en toi,

Nul ennemi ne saurait jamais

Les arracher de tes mains.

Or il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon. Cet homme était juste et pieux, il attendait la consolation d'Israël et l'Esprit saint était sur lui.

Le Saint-Esprit lui avait révélé qu'il ne mourrait pas avant d'avoir vu le Messie du Seigneur.

Il vint au temple, poussé par l'Esprit. Et quand les parents amenèrent le petit enfant Jésus pour accomplir à son sujet ce que prescrivait la loi, il le prit dans ses bras, bénit Dieu et dit:

«Maintenant, Seigneur, tu laisses ton serviteur s'en aller en paix, conformément à ta promesse, car mes yeux ont vu ton salut, salut que tu as préparé devant tous les peuples, lumière pour éclairer les nations et gloire d'Israël, ton peuple.» (Luc, 2: 25-32)



Cantate « Ich habe genug » BWV 82
(Cantate pour la Fête de la Purification, 1727)

JOHANN SEBASTIAN BACH

No 1

Ich habe genug,
Ich habe den Heiland, das Hoffen der
Frommen,
Auf meine begierigen Arme genommen;
Ich habe genug!
Ich hab ihn erblickt,
Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt;
Nun wünsch ich, noch heute mit Freuden
Von hinnen zu scheiden.

Je suis comblé,
j'ai pris le Sauveur dans mes bras avides, lui, l'espoir de
tout croyant.
Je suis comblé !
Je l'ai vu, ma foi a étreint Jésus ;
Tout ce que je souhaite maintenant, c'est de quitter ce
monde dans la joie dès aujourd'hui.

Silence ...

Notre Père ... Car c'est à toi ...

Ubi caritas et amor, ubi caritas, Deus ibi est (*ter*)